

Анатолий А. Турилов

Институт славяноведения Российской Академии наук

e-mail: aaturilov@gmail.com

СЕРБСКИЕ ТЕКСТЫ XIII – XIV ВВ. В СИНАЙСКИХ РУКОПИСЯХ НЕСЕРБСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Абстракт: *Статья посвящена малоизученному вопросу – сербским записям 13 и 14 в. в несербских (русских и болгарских) рукописях, хранившихся в библиотеке Синайского монастыря, а в 19 в. оказавшихся в Императорской Публичной библиотеке в Санкт-Петербурге. Первая из них (молитва сербского паломника 13 в. Гавриила синайским, палестинским и египетским святым) находится в русском списке Пандектов Никона Черногорца, входящем в состав болгарско-русского сборника-конволюта, разделенного в настоящее время между монастырской библиотекой и Российской Национальной библиотекой. Изучение и датировка этой записи обогащают историю сербской литературы первого века ее существования, а также позволяют надежно датировать сам древнерусский кодекс не позднее первой половины – середины 13 в. Вторая запись (в широко известном так называемом Сборнике («Златоусте») Ягича) принадлежит канцеляристу Станиславу – это его послание некоему митрополиту, не названному по имени. Она датируется не ранее 1346 г. и представляет уникальный пример удивительного схождения сербской и древнерусской эпистолографии в жанре просьбы, требующий специального объяснения.*

Ключевые слова: *Синайский монастырь, славянские рукописи, сербские тексты 13 и 14 вв. в несербских кодексах.*

Сербское присутствие на Св. Синайской горе, первоначально временное (паломники), а затем и постоянное (монахи) прослеживается (по крайней мере в отношении первых) уже с 1230-х гг., со времени второго путешествия св. Саввы Сербского. Сербские рукописи, как хранящиеся в библиотеке монастыря Св. Екатерины, так и поступившие оттуда в другие хранилища, достаточно многочисленны (см. о них хотя бы недавнюю работу И. Тарнанидиса¹ и статью В. Савича² в этом сборнике), но число их можно увеличить за счет текстов, помещенных сербскими писцами (иноками и паломниками) на страницах рукописей несербского происхождения. Обычно они проходят мимо внимания исследователей и причин тому несколько. Первая заключается в том, что внимание большинства исследователей обращено, как правило, на конкретные тексты, да к тому же сербские ученые вообще довольно редко интересуются болгарскими рукописями, а болгарские собственно сербскими сюжетами. К тому же оба памятника, о

1 Тарнанидис 2019.

2 Пользуясь случаем поблагодарить коллегу Виктора Савича за возможность ознакомиться с текстом его работы еще до публикации.

которых пойдет здесь речь, не могут похвастаться хорошей сохранностью: письмо первого довольно сильно выцвело (см. прилагаемый снимок – илл. 1), текст же второго вообще угас и был прочитан лишь сравнительно недавно в ультрафиолетовых лучах³. Вероятно, излишне говорить, что ни первый, ни второй из публикуемых текстов не вошли в монументальный свод Л. Стояновича⁴ (это, впрочем, вполне объяснимо, т.к. для публикации записей из рукописей зарубежных собраний исследователь обычно пользовался сведениями из опубликованных описаний, а здесь они отсутствовали. Но обе записи, на мой взгляд, несомненно заслуживают исследовательского внимания, поскольку представляют интерес для истории сербской культуры, книжности и эпистографии).

1. Молитва паломника Гавриила египетским и палестинским святым в синайско-петербургском болгаро-русском палимпсестном сборнике-конволюте.

Молитва записана на обороте л. 79 кодекса, хранящегося в Отделе рукописей Российской Национальной библиотеки (Санкт-Петербург) под шифром Греч. 70 (другие ее части находятся в Основном собрании того же хранилища под номерами Q. п. I 63 и 64, а также в библиотеке монастыря Св. Екатерины, под номером Слав. 34). Столь необычный для славянской рукописи среднеболгарского и древнерусского изводов шифр объясняется тем, что славянский текст в ней написан поверх греческого (по преимуществу) палимпсеста. Молитва находится на чистом обороте, разделяющем главы 35 и 36 Пандект Никона Черногорца и отмечает границу между почерками⁵ и писчим материалом – предшествующий текст написан на пергамене, а последующий на бумаге и пергамене «впрокладку».

Рукопись очень сложна по составу, однако здесь на этом можно не задерживаться, поскольку за последние 32 года было опубликовано по крайней мере 3 ее достаточно подробных описаний (во всяком случае, частей, хранящихся в РНБ⁶).

Текст воспроизводится по оригиналу (см. левую половину илл. 1), границы строк обозначены косой чертой (/). Орфография и пунктуация сохраняются, выносные буквы вносятся в строку в круглых скобках, текст, плохо разборчивый в оригинале дается в квадратных скобках. Нестандартные формы имен отмечены восклицательным знаком в круглых скобках.

+ Сино молитв⁸ прочита...⁷ /те. слъзь вашихъ источни/къ пѣстынена еше дние въ/здѣли есте ѿци: наши прѣподобнежителе Ан(ъ)тони/е Арьсѣние Саво: Пахомые Евѣ/тимьмие (!) Макарие Герасим/е: Авѣскентие: Мазиме⁸: Варѣл/аме Иѡасафе: Х(с)одѣле: Папѣно/кѣие(!): Кириле Енопрѣе(!): Харито/не Теодосие Епреме(!): Атанаси/е. Клименте Моси(!): Илиѣ Иѣронъ: и Елисъю⁹ и вси (сти) пѣстинѣ/ни жителие избавите раба сво[его]¹⁰/ раба бжѣе Гавѣриила по/мени га ги еда¹¹ придеши въ царѣствѣ си: [...] ¹²илье: въ Е/рѣсалимѣ и 8 Снаи(!).

3 Христова и др. 2009. С. 56.

4 См.: Стојановић 1902/1982; Стојановић 1926/1988.

5 См. иллюстрации 2 и 1.

6 Загребин 1979/2006; СК XI-XIII, 185-187, № 166; 276-277, № 304-305; Христова и др., 2005, 42-44, № 9; Турилов 2010.

7 Далее 2 буквы не читаются, по смыслу – аи.

8 Вероятно, здесь так написано ѣ. О подобных случаях передачи этой буквы см.: Лавров 1914, 50 (илл. 38, 39).

9 Иелисъю?

10 Окончание в рукописи недописано.

11 Так в рукописи.

12 1 буква не читается.

Запись, вероятно, следует датировать второй – третьей четвертью XIII столетия, но ближе к первой из предложенных датировок. Почерк весьма некаллиграфичен (см. илл. 1), его нельзя определить даже как «некаллиграфический устав» (термин В.А. Мошина для определения южнославянских почерков XII – XIII вв., отражающих традицию до «первого восточнославянского влияния»), скорее его можно назвать некаллиграфическим полууставом или даже ранней скорописью («деловым» или «канцелярским» письмом). А имеет здесь вполне скорописное начертание с длинной вертикальной мачтой, В тоже, как и в скорописи, пишется практически в виде квадрата, И и Н почти неразличимы по начертанию, с практически горизонтальной перекладиной, Р пишется в строке, очень похожим на строчное Е с округлой головкой и изогнутой мачтой, Т асимметричное и практически трехмачтовое, Ы в виде Ь и І, соединенных горизонтальной перекладиной¹³. В качестве знаков препинания употребляются точка, запятая и двоеточие. Достаточную близость к письму молитвы обнаруживают почерки грамот («повели» 1234-1235 г. и письма 1238-1240 гг.)¹⁴ короля Стефана Владислава (ок. 1233 – 1242). Почерки грамот его младшего брата и преемника короля Уроша (1242-1276) разительно от них отличаются¹⁵. Гавриил таким образом вполне мог быть спутником Св. Саввы в его втором путешествии (1234/1235) по православному Востоку (хотя, разумеется, это совсем не обязательно). Судя по употреблению в молитве разговорных (некнижных) форм имен святых («Папьянокіе», «Енопрье», «Епреме», «Атанасіе») он был не слишком начитанным мирянином, возможно (судя по почерку), канцеляристом.

Определение времени появления молитвы Гавриила в сборнике позволяет надежно уточнить (точнее, подтвердить) датировку списка Пандект Никона Черногорца в рукописи, предложенную в последнее время (не позднее 1240-х гг.)¹⁶. Можно отметить также и еще одно, совсем уж побочное следствие датировки молитвы Гавриила – она существенно (более чем на половину столетия) удревняет датировку ближневосточной бумаги, на которой («впрокладку» с пергаменом) написаны здесь Пандекты. Дело в том, что классик российской филологии Н.П. Лихачев датировал ее в своем труде концом XIII или началом XIV в.¹⁷

Попробуем теперь разобраться с набором святых, поминаемых в молитве. Из 7 особо чтимых святых по имени Антоний¹⁸ наиболее вероятен, разумеется, Антоний Великий (+ 356, память 17 января)¹⁹ – один из родоначальников египетского монашества, житие которого написал Афанасий Великий²⁰.

Арсений Великий, также египетский преподобный (+ 449 или нач. 450, память 8 мая), житие которого написал прп. Феодор Студит.²¹

Савва Освященный, основатель Лавры св. Саввы под Иерусалимом (+ 532, память 5 декабря), житие написано его монахом Кириллом Скифопольским.²²

Пахомий Великий, основатель египетских общежительных монастырей (+ 348 или 349, память 15 мая), житие написано Феодором²³.

13 См.: Богдановић 1985, 71.

14 См.: Мошин 1966, 40, сл. 36; Ђорђић 1971/1987, 267-268, сл. 42-44.

15 См.: Мошин 1966, 42, сл. 38; Ђорђић 1971/1987, 269-270, сл. 45-46.

16 Турилов 2010, 102.

17 Лихачев 1899, СХСІV.

18 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 3, 584-585.

19 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 3, 27-28.

20 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 16.

21 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 136, т. 3, 172.

22 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 376, т. 3, 494-495.

23 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 143, т. 3, 183

Евфимий («Евътимьмие») – Евфимий Великий, основатель лавры в Палестине (+ 473, память 20 января)²⁴.

Макарий – вероятнее всего, Макарий Египетский (+ ок. 301 г., память 15 января)²⁵

Герасим – Герасим («иже на Иордане») (+ 475 г., память 4 марта)²⁶.

Авксентий («Авьскенътие») – отождествление затруднительно²⁷

Максим («Мазиме») – отождествление затруднительно²⁸

Варлаам и Иоасаф – вероятно, широко известные «индийские» (т.е. эфиопские) преподобные²⁹, во всяком случае, иное отождествление затруднительно.

Христодул – отождествление затруднительно³⁰.

Пафнутий («Папънокъие») – египетский преподобномученик (память 25 сентября)³¹.

Кирилл – архиепископ Иерусалимский (+ 386, память 18 февраля)³² или Александрийский (+ 444, память 9 июня и 18 января)³³

Онуфрий («Енопърие») – Онуфрий Великий, египетский пустынный (жил в IV в. память 12 июня)³⁴.

Харитон – Харитон Исповедник, создатель трех обителей в Палестине (память 28 сентября)³⁵

Феодосий («Теодосие») – Феодосий Великий, палестинский киновиарх (+ 529, память 11 января)³⁶

Ефрем («Епреме») – преподобный Ефрем Сирин (+379(?), память 28 января)³⁷.

Афанасий («Атанасие») – Афанасий Великий, архиепископ Александрийский (+ 373, память 2 мая и 18 января)³⁸.

Климент – апостол «из 70» (память 25 ноября, 22 апреля, 10 сентября и 4 января)³⁹.

Моисей, пророк и Боговидец – (+1531 до Рождества Христова, память 4 сентября)⁴⁰.

Илия, пророк – (IX в. до Рождества Христова, память 20 июля)⁴¹.

Иерон (Нерон?)⁴²– Иерон, мученик Мелетинский (память 7 ноября)⁴³.

24 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 19, т. 3, 31-32.

25 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 18, т. 3, 30.

26 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 62, т. 3, 92

27 См.: Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 3, 581.

28 См.: Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 3, 607, 642-643.

29 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 358, 3, 475-477.

30 См.: Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 3, 651.

31 См.: Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 17, т. 3, 216.

32 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 358.

33 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 17-18, 173, 3, 216.

34 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 77.

35 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 301, т. 3, 401-402.

36 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 11, т. 3, 20-21

37 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 27, т. 3, 41.

38 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 3, 28-30.

39 См.: Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 3, 604.

40 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 270.

41 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 218-219.

42 Невозможно разобрать, И первая буква или же Н. В славянских рукописях, как восточно- так и южнославянских, это имя постоянно пишется как «Нерон», явно из-за сходства букв и под влиянием имени римского императора (Павлова, Желязкова 1999, 75; Велев 2004, 39; Славяно-русский Пролог 2010, 312-313; Турилов 2012).

43 Сергей (Спасский) 1901/1997, т. 2, 346-347, т. 3, 457.

Елисей, пророк – (IX в. до Рождества Христова, память 14 июня)⁴⁴.

Итак, большинство перечисленных святых относятся, как видим, к числу подвизавшихся или пострадавших непосредственно на Синае, в Палестине или Египте, либо особо чтимых непосредственно в монастыре Св. Екатерины, не разысканные в месяцеслове, возможно, будут обнаружены со временем в составе патериков – Синайского, Скитского или Азбучного и Иерусалимского. Достаточно просто решается и вопрос о Варлааме и Иоасафе, на первый взгляд решительно выбивающихся из общего географического ряда, поскольку они подвизались в «Индийской стране» (Эфиопии). Но уже в начале повествования (глава 1) говорится о том, что христианство в этой стране получило известность, «егда же и в Егюпте начаша манастиря здати и мнишеское множество събиратися, и добродетелное их и агтельское их подражание жития и хвала их конца вселения приимаше»⁴⁵. Кроме того, в предисловии к повести о них сообщается, что она была принесена в Иерусалим («святый град») Иоанном (отождествленным со временем с Иоанном Дамаскином) «мнихом и мужем честным», принадлежавшим к братии палестинского монастыря святого Саввы⁴⁶. Посему присутствие этих имен среди святых, связанных с Синаем, Палестиной и Египтом вполне объяснимо и оправдано. Таким образом перед нами небольшой памятник сербской книжности (хотя и не литературы) с именем автора, относящийся ко времени, откровенно небогатому подобными примерами.

2. Письмо-прошение дьяка Станислава к митрополиту в «Златоусте Ягича» и его старший «родственник» на бересте из Новгорода.

Рассматриваемый текст находится в широко известном «Златоусте Ягича» или «Ягичевом Златоусте» (РНБ, Q.п.I.56. 1 л. – Парижская Национальная библиотека, Слав. 65, л. 5), среднеболгарской рукописи рубежа XIII-XIV в. (или начала XIV в.)⁴⁷, содержащей Торжественник триодный с дополнениями, происходящей из библиотеки Синайского монастыря и приобретенной Императорской Публичной библиотекой при посредстве Ватрослава (Игнатия Викентьевича) Ягича в 1899 г. Послание помещено здесь на л. 1. Текст угас, прочитан в ультрафиолетовых лучах при подготовке каталога болгарских рукописей РНБ в 1980-х гг.⁴⁸ Снимками записи я, к сожалению, не располагаю, привожу текст по публикации в каталоге, следуя тем же правилам, что и в предыдущем случае (см. выше).

Г(д)н8 ми митрополит8 грѣшни ди(а)къ свет[и]ние те Станиславъ...⁴⁹ не имамъ ни кошулице ни гачице да промисли и ги помилѣи ме грѣшаго (!) и недостойнаго раба твоего⁵⁰.

Запись датирована в каталоге 2009 г. концом XIV в., проверить датировку я не имел возможности. Судя по упоминанию митрополита, ее можно датировать временем не ранее 1346 г., после учреждения патриаршества в Сербии. В авторе послания Станиславе можно видеть еще одного сербского паломника-мирянина на Синай. Это не

44 Сергей (Спаский) 1901/1997, т. 2, 180, т. 3, 223.

45 Повесть о Варлааме и Иоасафе, 114.

46 Повесть о Варлааме и Иоасафе, 112.

47 В СК XI – XIII (С. 325, № 392) рукопись датирована второй половиной XIII в., в приложении 1 к СК XIV (С. 584) первой половиной (началом?) XIV в. (библиографию см. там же). Однако в настоящее время представляется возможным предложить и несколько более раннюю датировку (Христова и др. 2009, 52, № 16).

48 Христова и др. 2009, 56.

49 Далее не читается (Христова и др. 2009, 56).

50 Далее другими чернилами, но, вероятно, тем же (?) почерком: Сію (!) писаніе благоч(с)тивом(!) и боулюбивом8 пи(с)[ано] мес (!) ное (!) ді днь.

единственная сербская запись в кодексе, еще целый ряд их (причем и более ранних) расположен и на других листах Ягичева Златоуста (в том числе и значительно более пространных, например, покаянно-молитвенная на л. 250)⁵¹, но в культурно-историческом смысле безусловно самая интересная

Этому трогательному посланию обнаруживается несколько неожиданная аналогия, причем значительно более ранняя, в новгородской берестяной грамоте № 765, найденной на Троицком раскопе в 1996 г. Ее наиболее вероятная стратиграфическая датировка – 1240-е – середина 1250-х гг. Это сохранившееся целиком частное письмо в 6 строк Данилы к брату Игнату⁵². Интересующая нас часть (первые три с половиной строки) звучит так:

+Покланание ѿт Данила ко брату к Ыгнату. Братъ, попедалиса о мене: хожю ти наго – ни матла, ни иного цого! А прислы матъле рудава, а седе куны дамо. А сомеци, колико даси на сукне... (перевод: «Поклон от Данила брату Игнату. Брат, позаботься обо мне: хожу весь голый – ни плаща, ни иного чего! Пришли же кроваво-красный плащ, а я здесь деньги отдам. Да скинь, сколько дашь за сукно...»)⁵³.

Приведенная параллель (на мой взгляд несомненная) позволяет ставить вопрос о топики в средневековой славянской эпистолографии. Однако вряд ли ее можно объяснить непосредственными контактами в этой области восточных и южных славян. Очевидно, необходимо изучение соответствующей топики в византийской эпистолографии, которая могла служить источником и для сербских и для русских памятников.

Литература

Богдановић Д. Развој ћирилског писма у Србији до XV века // *Paleographie et diplomatique slaves / Славянская палеография и дипломатика. Т. 2. София, 1985 (Balcanica III: Etudes et documentes)*, 83-93 (переиздано без иллюстраций // Богдановић Д. Студије из српске средњовековне књижевности. Београд, 1997, 128-164).

Бошков М. Прилог проучавању српске рецензије култа кијевског кнеза Владимира Свјатославича // *Српска теологија данас. Београд, 2012, 699-717.*

Велев И. Лесновски Ковачевиков Пролог. Скопје, 2004.

Ђорђевић П. Историја српске ћирилице. Палеографско-филолошке прилози. Београд, 1971 (2-е стереотип. изд. – 1987).

Димитрова М. Ягичев Златоуст. Средневековен български паметник със слова и поучения от началото на XIV век. София, 2011.

Загребин В.М. О происхождении и судьбе некоторых славянских палимпсестов Синая // *Из истории рукописных и старопечатных собраний (Исследования. Обзоры. Публикации). Л., 1979, 61-80 (Переизд. // Загребин В.М. Исследования памятников южнославянской и древнерусской письменности. М.; СПб., 2006, 215-231).* Ссылки даются на второе издание.

Лавров П.А. Палеографическое обозрение кирилловского письма (Энциклопедия славянской филологии (ЭСФ). Вып. 4.1.). Пг., 1914 (на обложке –1915).

51 Христова и др. 2009, 56,57.

52 Янин, Зализняк 2000, 61-62.

53 Перевод А.А. Зализняка (Янин, Зализняк 2000, 61). Я позволил внести в него лишь одну коррективу. Зализняк переводит «рудав» как «красно-бурый», на мой же взгляд оно означает скорее «ярко красный» (от «руда» - кровь), т.е. такого цвета, что уж моднее не придумать.

Лихачев Н.П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. СПб., 1891. Ч. 1 (Исследование и описание филиграней).

Повесть о Варлааме и Иоасафе. Памятник древнерусской переводной литературы XI – XII вв. / Подготовка текста, исследование и комментарий И.Н. Лебедевой. Л., 1985.

Станиславов (Лесновский) Пролог от 1330 година (Р. Павлова – увод и научно разчитане на текста; В. Желязкова – научно разчитане на текста. Календар). София, 1994).

Мошин В. Палеографски албум на јужнословенското кирилско писмо. Скопје, 1966.

Сергий (Спаский), архиеп. Полный месяцеслов Востока. Владимир, 1901 (репринт – М., 1997). Т. 2, 3 (Святой Восток.).

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XIII вв. М., 1984.

Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам: Синаксарь. Сентябрь-февраль. М., 2010. Т. 1 (Текст и комментарии).

Стари српски записи и натписи: Скупио их и средно Љуб. Стојановић. Београд, 1902 (репринт – 1982). Књ. 1.

Стари српски записи и натписи: Скупио их и средно Љуб. Стојановић. Сремски Карловци, 1926 (репринт – Београд, 1988). Књ. 6.

Тарнанидис Ј. Путеви српске духовности и писмености између Синаја и Свете Горе у XIII и XIV веку – из мало познатих синајских рукописа // 10 казивања о Светој Гори. Београд, 2019, 15-25.

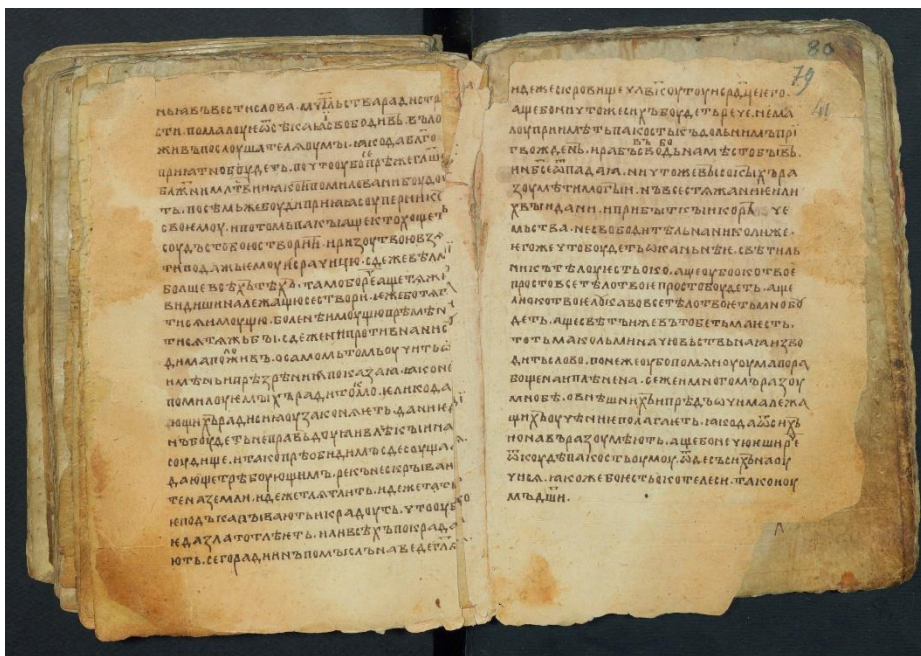
Турилов А.А. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI-XIII вв. // *Annali dell' Istituto universitario Orientale di Napoli (AION): Slavistica*, 5 (1997-1998). Napoli, 2000, 469-504.

Турилов А.А. Пандекты Никона Черногорца в Синайском сборнике-палимпсесте XIII в. // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2006-2009*. М., 2010, 100-104.

Турилов А.А. О датировке и писце среднеболгарского Евангелия апракос при Скопском Апостоле 1313 г. // *Язык Библии: Лингво-текстологические исследования / Езикът на Библия: Езиково-текстолошки проучвания*. М.; СПб., 2012. С. 120-126.

Христова Б., Загребин В., Енин Г., Шварц Е. Славянские рукописи болгарского происхождения в Российской Национальной библиотеке – Санкт-Петербург. София, 2009.

Янин В.Л., Зализняк А.А. Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990-1996 гг.). Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. М., 2000.



Сборник-конволют РНБ, Греч. 70, л. 79 об. – 80.
Молитва Гавриила и 2-й почерк Пандект



Сборник-конволют РНБ, Греч. 70, л. 78 об. – 79. 1-й почерк Пандект.

**SERBIAN TEXTS OF THE XIII – XIV CENTURIES IN THE SINAI MANUSCRIPTS
OF NON-SERBIAN ORIGIN**

The article is devoted to a little-studied issue – Serbian texts of the 13th and 14th centuries in non-Serbian (Russian and Bulgarian) manuscripts kept in the library of the Sinai Monastery, and in the 19th century found themselves in the Imperial Public Library in St. Petersburg. The first of them (prayer of a Serbian pilgrim of the 13th century Gabriel of Sinai, Palestinian and Egyptian saints) is on the Russian codex of Nikon Chernogorets Pandects, which is part of the Bulgarian-Russian collection-convolute, currently divided between the monastery Library and the Russian National Library. The study and dating of this record enrich the history of Serbian literature of the first century of its existence, and also make it possible to reliably date the Old Russian codex itself no later than the first half - middle of the 13th century. The second entry (in the well-known so-called Collection ("Zlatoust") Yagich) belongs to the clerk Stanislav – this is his message to a certain metropolitan, not named by name. It dates no earlier than 1346 and is a unique example of the amazing similarity of Serbian and Old Russian epistolography in the genre of request, requiring a special explanation.